



## **Second Workshop “Translators as historical actors”**

Jointly organised by Ann Thomson and Rolando Minuti (SAGAS, University of Florence)

**16 – 17 June 2016**

**Seminar room II – Badia Fiesolana**

The importance of the study of translation is only just beginning to be realised by historians, and until recently was left mainly to theoreticians of translation or literary specialists. This workshop, following on from a first workshop held in 2014, will look at the question through a study of translators, in order to acquire a better understanding of translation as a historical phenomenon and its importance. In the introduction to the *Cultural Translation in Early Modern Europe*, Peter Burke asked : who translates ? With what intentions ? For whom ? With what consequences ? This workshop will, through case studies of individual translators or particular groups over a long historical period and in a variety of geographical spaces, both try to answer these questions and look at the context in which they worked and the factors influencing their decisions and the publication of their translations. It is also hoped that the comparisons between different periods and different geographical locations will throw light on all these questions.

The workshop is co-organised in collaboration with the History Department of Florence University (SAGAS).

16 June

9:30 Introduction by Rolando Minuti and Ann Thomson

10:00 Andrea Rizzi : Writing Like Monkeys: Collaborative Translation in Early Modern Italy

10:45 coffee break

11:00

Eva Del Soldato : Arnoul Le Ferron: magistrate, historian, translator (1515-1563)

Marie Christine Skuncke : The Lure of Japan: Translators and translations of Carl Peter Thunberg’s travel account in the 1790s

12.45 lunch

14:15 chair : Rolando Minuti

Cristina Muru : Conceptualising ‘Christianity’: Jesuit missionaries’ translations into Tamil.

Maria Matilde Benzoni : Circolazione europea e atlantica della *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* di Bartolomé de Las Casas: traduzioni ed edizioni (secoli XVI-XIX)

16:00 tea break

16:14

Rajeshwari Mishka Sinha : Translators as cultural disseminators: Purohit Swami, W. B. Yeats and their translation of *Ten Principal Upanishads*

Federico Squarcini : Translating yoga into Empires. A short connected history of a small, powerful, and viscous word.

17 June

Chair : Luisa Simonutti

9:30

Giovanni Tarantino : Mme de Lambert's *Philosophy of Love* through the distorting lens of its English translator John Lockman (1698-1771)

Alessia Castagnino : The circulation of scientific works in the Republic of Venice through the lens of translations (1760-1790s)

11.00 coffee break

11:15

Sébastien Schick : Introduction to Doctoral workshop with Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne: La traduction comme enjeu de pouvoir

Annelie Grosse : Translating for the sake of truth: Formey's early translations of Johann Gustav Reinbeck as a means to disseminate Wolffianism

Donghyun Lim : Translating Vico into Korean language: between accuracy & readability

13:00 lunch

14:00

Sigrid-Arielle Azeroual: Traduire la Bible en anglais sous les Tudor, de l'acte hérétique à l'acte politique

Matilda Greig : The memory of war re-appropriated: nineteenth-century translations of British, French and Spanish veterans' memoirs about the Peninsular War (1808-1814)

Stéphanie Soubrier : Traduire, assimiler, associer ? Le cas du bambara pendant la Première Guerre mondiale